

翻译软件 V1.33 版升级说明

V1.33 版主要升级内容:

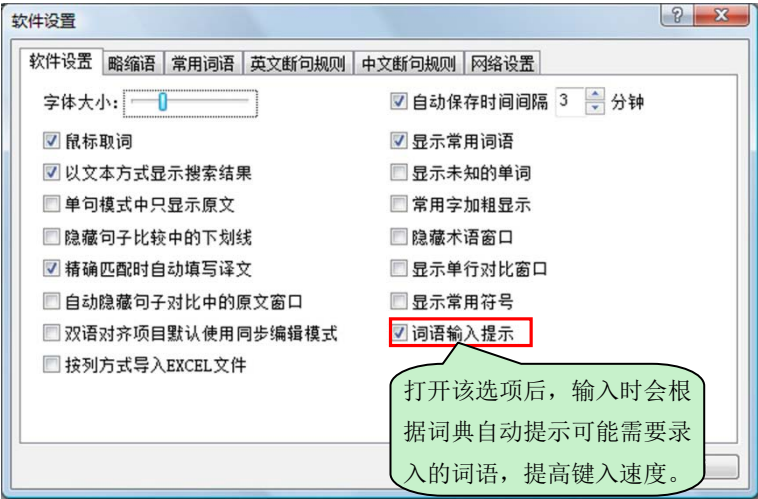
1. **词语输入提示**: 根据系统词典中的词语或用户自己定义的词语、短语（包括在规则词典、表达式词典中定义的词语），在输入时自动弹出提示窗口供选用，可以很好地提供录入的速度和准确度。
2. 调整了规则词典的优先顺序，当单词是非译成分时，表达式词典更优先。
3. 支持了按列方式导入 EXCEL 文件，可以在软件设置中设置相应的选项。
4. 打开“精确匹配时自动填写译文”选项后，跳转到下一句未翻译句子时将自动填充精确匹配的句子（注：当项目记忆库或引用的记忆库中存在多种译文时将会停止并选择最前面的译文）。
5. 支持了 XML 词典文件中一个词语多个解释的格式。
6. 项目词典支持了导入 TBX 文件。
7. 点选以标点符号结尾的词语时自动补充了必要的空格。
8. 调整了中英版本的在线词典。
9. 中日版本在线搜索加入了 Yahoo 搜索。
10. 中法版本加入了 mydict 在线词典。
11. “文档分析”更名为“记忆库匹配分析”。（注：记忆库匹配分析仅对未翻译的句子进行分析）
12. 更正了在某些情况下 WORD 文档拆分句子后导致部位译文没有正确导出的问题。
13. 更正了在项目记忆库中提取短语时方向不正确的问题。
14. 更正了预翻译时记忆库多重匹配检测不正确的问题。
15. 更正了记忆库搜索时相同原文的句子没有按照设置的顺序排列的问题。

以下将详细介绍.....

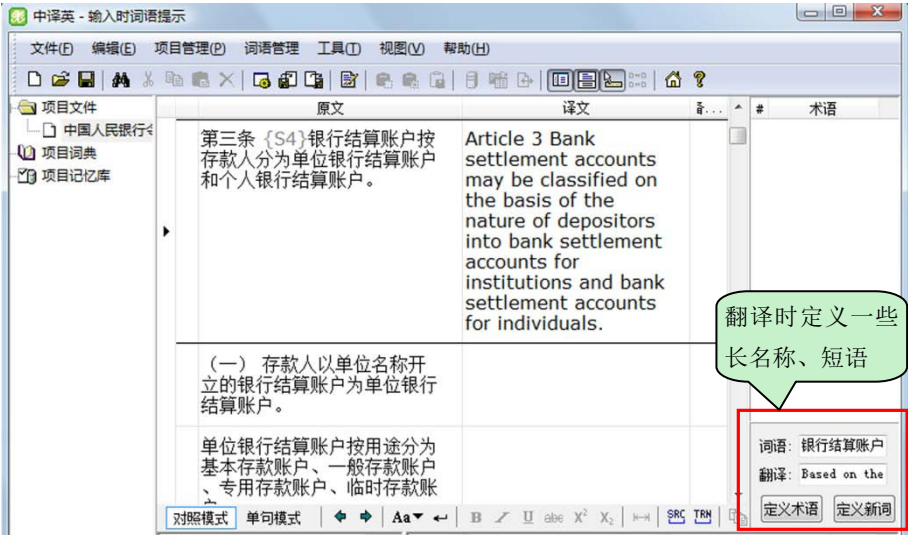
一、词语输入提示

为了加快用户的输入速度及减少键入的错误，软件在 V1.33 版中增加了“词语输入提示”功能，点击【工具→软件设置】菜单，勾选“词语输入提示”选项（如下图），这样，输入时就会根据系统词典中的词语或用户自己定义的词语、短语（包括在规则词典、表达

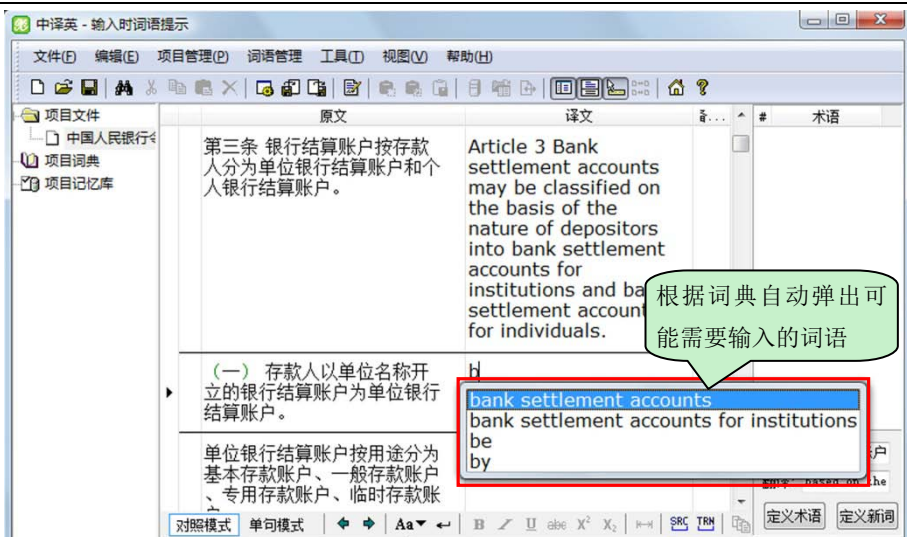
式词典中定义的词语) 自动提示可能需要录入的词语, 对于一些长短语的输入尤显方便。



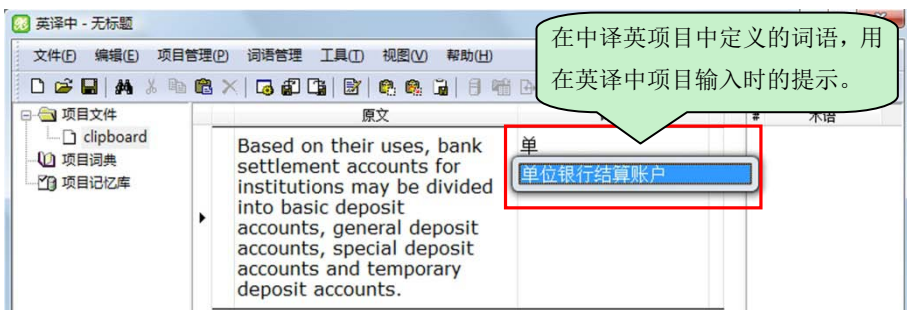
例如: 我们在翻译“第三条 银行结算账户按存款人分为单位银行结算账户和个人银行结算账户。”这一句时, 将“单位银行结算账户 bank settlement accounts for institutions”作为新词定义到“项目词典”中, 如下图:



翻译下一句, 该句同样存在“单位银行结算账户”这个短语, 用户在键入该短语的第一个字母“b”时, 刚才定义的“bank settlement accounts for institutions”已经自动弹出来了, 按【↑】、【↓】光标键及回车键可以直接选用, 按【Tab】键亦可。



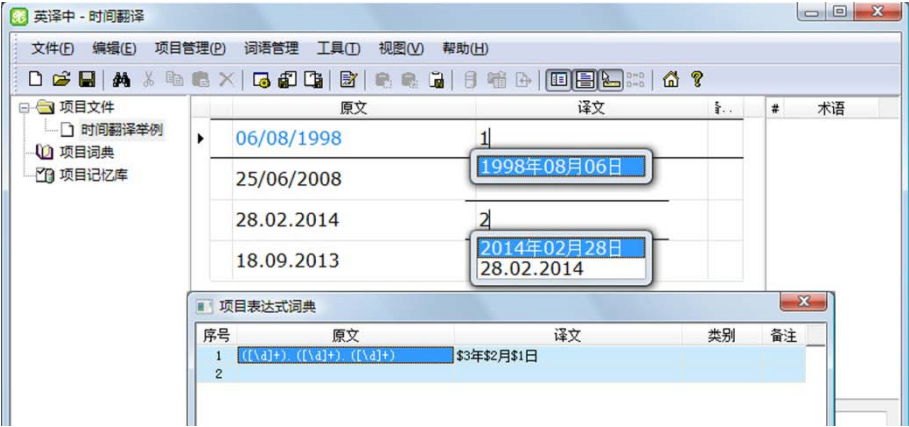
在中译英项目中定义的词语，将它们导出，然后在英译中项目导入，遇到词典中有的词汇，输入时一样会提示。例如，由于词典中已经有“单位银行结算账户 bank settlement accounts for institutions”这个短语了，下图中当在译文中输入“单”这个字时，就会自动弹出“单位银行结算账户”这个提示窗口，按回车键就可以选用，这大大地加快了键盘的录入速度。



二、表达式优先

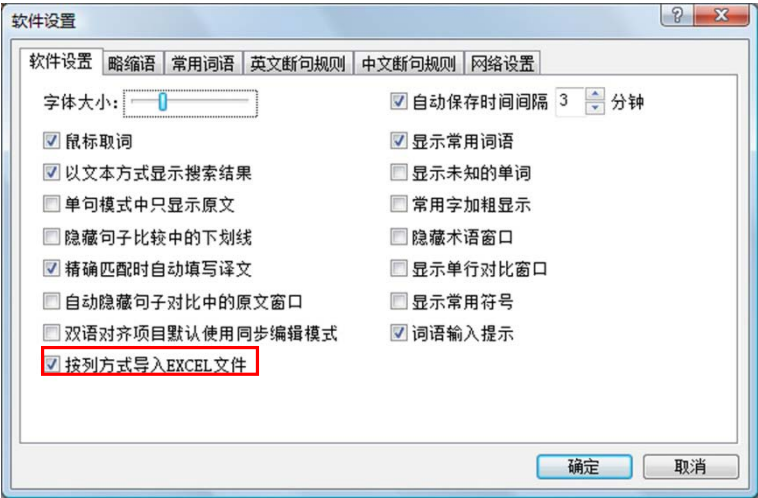
例如像“06/08/1998（1998年08月06日） 28.02.2014（2014年02月28日）”这些格式的日期翻译，在以前的版本中是不能通过规则词典的定义来实现自动日期翻译的。在 V1.33 版中，调整了规则词典的优先顺序，当单词是非译成分时，表达式词典更优先。这样就可以解决类似上述的问题了。用户只要在“项目表达式词典”或“规则词典”中定义“(\\[d]+).(\\[d]+).(\\[d]+)”译成“\$3 年\$2 月\$1 日”，就能实现这类格式的日期自动翻译。如

下图：



三、按列方式导入 EXCEL 文件

在【工具→软件设置】中，增加了“按列方式导入 EXCEL 文件”的选项，如下图：



勾选这个选项后，再导入 EXCEL 文件，导入后翻译这个文件时，当点击 按钮或按【Ctrl+↑】【Ctrl+↓】键时，是按列跳转到下一句未翻译的句子。不勾选这个选项，导入的 EXCEL 文件，是按行跳转的。

